

DOKUMENTANALYSE

Historischer Frachtbrief / Fuhrmannsbrief
Original: Image_00112.pdf

1. Dokumentuebersicht

Originaltitel:	Sammlerseite: 1) Schiffsbrief Genova-Sestri di Levante (1817); 2) Tuerkischer Schiffsbrief
Dokumenttyp:	1) Polizza di Carico / Schiffsfrachtbrief (Genua, Kuestenfahrt); 2) Connaissance / Schiffs
Seitenanzahl:	1
Sprache(n):	Italienisch (Dok. 1), Franzoesisch (Dok. 2 – Handelssprache der Levante), Deutsch (Sammler)
Confidence:	Hoch – beide Dokumente gut lesbar

2. Vollstaendige diplomatische Transkription

Seite 1 - Sammlerbeschriftung Dokument 1

Unter goettlichem Geleite...
1817 SCHIFFSBRIEF von GENOVA nach Sestri "di Levante."

Seite 1 - Dokument 1: Schiffsbrief Genua 1817

[[Holzschnitt: Grosses Segelschiff mit Heiligenfiguren/Moenchen an Deck]]
Addi 25. di Agosto 1817 in Genova
HA caricato col nome di DIO, e di buon salvamento una volta tanto in queste Porto Alberto Fauba — sopra il Bastello nominato N.ra Sig.ra Del Carmine Patron Gio: Batta Bertolino — per condurre, e consegnare in questo suo presente viaggio in Sestri di Levante al Sig.ri fratelli Bro[[?]] l'appie nominate, e numerate Mercanzie asciutte, intiere, e ben condizionate, segnate come di contro, e cosi promette detto Patrone [[F?]] suo salvo arrivo consegnarle. E di nolo gli sara pagato Lire cinque in tutto e per fede del vero sara questa con altre simili firmata da detto Patrone e non sapendo scrivere per lui da terza persona, e una compita l'altre restino di nullo valore. N.S.P. accompagni a salvamento. Amen.

Seite 1 - Dokument 1: Warenliste und Marken

[[Marken links:]] AC / N. 3 a 5 / NL a 7
Dio Casse tre Piano Guarnero di queste Peso lordo cantara tre e rotoli Ottanta — Dio Zuroni Due Sudaro Saracca, di sudetto Peso, cantara Due e rotoli Tredici il tutto in buona condizione della dicanto marca, e Numeri e Alberto Fauba Ott.o Bancheri

Seite 1 - Sammlerbeschriftung Dokument 2

1840 >TUERKISCHER< Schiffsbrief CONSTANTINOPLE-TRIESTA
von SEGELSCHIF "GENITORE"!

Seite 1 - Dokument 2: Schiffsbrief Konstantinopel 1840

[[Vignette: Segelschiff in stuermischer See]]

A Constantinople 17 Novembre 1840 —
A ete charge au port de cette Ville, par Jac. Alleon de
pour compte & risque de qui il appartiendra, sur le Brick Autrichien
appelle Genitore commande par le Capitaine M. Butinich
pour porter & conduire, Dieu aidant, a Trieste —
et consigner a Mons. Amb. di Stef. Nalli ou qui pour ce sera,
les Marchandises ci-apres mentionnees & Marquees comme ci-contre; Savoir:

752. Sept cent cinquante deux pains Cuivre de
Gumushane pesant ensemble net environ dix –
huit mille neuf cent quatre vingt seize, num.
livres oq. 18996.

Seite 1 - Dokument 2: Frachtklausel und Unterschrift

Et les ayant reques bien conditionnees, sans y avoir rien de mouille ni de gate, payera
de Nolis Vingt Kreutzer par quintal de Vienne
& 5 p% de Chapeau.
M. Butinich [[Capitaine]]
[[weitere Unterschrift]]

3. Stempel- und Siegelanalyse

Stempel 1

Typ:	Holzschnitt Segelschiff mit Heiligen (Dok. 1)
Form:	Rechteckig, gross
Farbe:	Schwarz
Text:	Grosses Dreimaster-Segelschiff mit Heiligenfiguren/Moenchen an Deck und Kreuz am Bug
Zahlen/Werte:	Keine
Position:	Oben links (Dok. 1)
Textueberschneidung:	Nein
Hist. Kontext:	Prachtiger Holzschnitt eines Handelsschiffes – typisch fuer genuesische Schiffsfrachtbriefe (Polizze di

Stempel 2

Typ:	Vignette Schiff in Seenot (Dok. 2)
Form:	Oval/landschaftlich
Farbe:	Braun/schwarz (Kupferstich)
Text:	Segelschiff in stuermischer See mit Felsen
Zahlen/Werte:	Keine
Position:	Links oben (Dok. 2)
Textueberschneidung:	Nein
Hist. Kontext:	Dramatische Seeszene – passend zum Levante-Handel mit seinen Gefahren

4. Abrechnungsanalyse

Diplomatische Transkription des Zahlenfeldes:

Dok. 1:
Nolo (Fracht): Lire cinque in tutto (5 Lire insgesamt)
3 Casse Piano Guarnero: 3 Cantara 80 Rotoli
2 Zuroni Sudaro Saracca: 2 Cantara 13 Rotoli

Dok. 2:
752 pains Cuivre de Gumushane: 18.996 livres netto
Nolis: 20 Kreutzer pro Wiener Zentner
+ 5% Chapeau (Kapitaenspraemie)

Einzelposten:

- Dok. 1: 3 Kisten Piano Guarnero (3 Cantara 80 Rotoli), 2 Ballen Sudaro Saracca (2 Cantara 13 Rotoli), Fracht 5 Lire

- Dok. 2: 752 Kupferbarren aus Guemueshhane (18.996 Pfund netto), Fracht 20 Kreuzer/Zentner + 5% Chapeau

Gesamtsumme: Dok. 1: 5 Lire; Dok. 2: ca. $18.996/100 \times 20$ Kr. = ca. 37,99 Gulden + 5% Kapitaenspraemie

Waehrungseinheiten: Dok. 1: Lire (genuesisch/sardisch); Dok. 2: Kreutzer, Wiener Zentner (oesterr.)

Rechenart: Dok. 1: Pauschalfracht; Dok. 2: Gewichtsbasiert pro Wiener Zentner plus Chapeau

5. Strukturierte Metadaten

Datum (Original):	Dok. 1: 25 Agosto 1817; Dok. 2: 17 Novembre 1840
Datum (ISO):	1817-08-25 / 1840-11-17
Orte:	Genova/Genua (Dok. 1 – Abfahrtschafen), Sestri di Levante (Dok. 1 – Zielhafen, Ligurische Riege)
Personen:	Alberto Fauba (Dok. 1 – Verlader/Absender), Gio. Batta Bertolino (Dok. 1 – Patron/Kapitael)
Waren:	Dok. 1: Casse Piano Guarnero (Kisten, Inhalt?), Zuroni Sudaro Saracca (Ballen, orientalische Tuecher)
Mengen:	Dok. 1: 3 Kisten + 2 Ballen, Dok. 2: 752 Kupferbarren
Gewichte/Masse:	Dok. 1: Cantara und Rotoli (orientalische/genuesische Masse), Dok. 2: 18.996 livres netto
Betraege:	Dok. 1: 5 Lire (Fracht), Dok. 2: 20 Kreutzer pro Wiener Zentner + 5% Chapeau
Waehrungen:	Lire (Dok. 1), Kreutzer (Dok. 2)
Stempel vorhanden:	false
Abrechnungsfeld:	true

6. Moderne deutsche Lesefassung

Hinweis: Nur auf Basis der Transkription, keine Ergaenzungen, Unsicherheiten beibehalten.

Sammlerseite mit zwei Schiffsfrachtbriefen, die den mediterranen Seehandel dokumentieren:

DOKUMENT 1 (Genua 1817): Schiffsfrachtbrief (Polizza di Carico), ausgestellt in Genua am 25. August 1817. 'HA caricato col nome di DIO, e di buon salvamento' (Hat geladen im Namen Gottes und zu gutem Geleit) – Alberto Fauba verlaedt auf das Schiff 'Nostra Signora Del Carmine' (Unsere Liebe Frau vom Berge Karmel) unter Patron Gio. Batta Bertolino Waren fuer die Brueder Bro[?] in Sestri di Levante: 3 Kisten 'Piano Guarnero' (3 Cantara 80 Rotoli) und 2 Ballen 'Sudaro Saracca' (2 Cantara 13 Rotoli, moeglicherweise orientalische Tuecher). Die Fracht betraegt nur 5 Lire fuer die kurze Kuestenfahrt. Auch dieser Patron kann nicht schreiben – eine dritte Person unterzeichnet fuer ihn. Die Schlussformel 'N.S.P. accompagni a salvamento. Amen' (Unser Herr Vater begleite zur Rettung. Amen) ist besonders feierlich. Der Holzschnitt zeigt ein praechriges

Segelschiff mit Heiligenfiguren.

DOKUMENT 2 (Konstantinopel 1840): Ein aussergewoehnlicher Schiffsfrachtbrief aus Konstantinopel vom 17. November 1840, verfasst auf Franzoesisch (Handelssprache der Levante). Jac. Alleon – Mitglied der beruehmten levantinischen Kaufmannsfamilie Alleon in Konstantinopel – verlaedt auf den oesterreichischen Brigg 'GENITORE' unter Kapitaen M. Butinich (kroatisch-dalmatinischer Name, typisch fuer die k.u.k. Handelsmarine) 752 'pains de Cuivre de Gumushane' (Kupferbrote/Barren aus Guemueshhane). Guemueshhane in Nordostanatolien (woertlich 'Silberhaus') war ein beruhmtes Bergbauzentrum des Osmanischen Reiches, das vor allem Kupfer und Silber foerderte. Die Ladung wiegt netto 18.996 Pfund (ca. 9,5 Tonnen Kupfer!). Die Fracht betraegt 20 Kreuzer pro Wiener Zentner plus 5 Prozent 'Chapeau' (Hutgeld – eine traditionelle Praemie fuer den Kapitaen). Zielhafen ist Triest, Haupthafen der oesterreichischen Monarchie, wo Amb. di Stef. Nalli die Ware empfangen soll. Die Formel 'Dieu aidant' (Mit Gottes Hilfe) entspricht dem 'A la garde de Dieu' der franzoesischen Frachtbriefe.